Porównanie tłumaczeń Hioba 27:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, na pewno nie przyznam wam racji – nim nie zgasnę, nie odsunę mej niewinności ode mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wam na pewno nie przyznam racji — póki tli się we mnie życie, nie odstąpię od przekonania o mej niewinności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie daj Boże, abym miał was usprawiedliwiać; do śmierci nie odstąpię od swej niewinności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie daj Boże, żebym was miał usprawiedliwiać; póki dech we mnie, nie odstąpię od niewinności mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie daj tego Boże, abych was miał za sprawiedliwe, aż ustanę - nie odstąpię od niewinności mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalekie to ode mnie, bym przyznał wam słuszność, dopóki żyję, nie ustąpię, że jestem niewinny, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie daj, Boże, bym wam przyznał słuszność! Mojej niewinności będę bronił aż do śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daleki jestem od tego, aby przyznać wam słuszność, aż do śmierci będę bronił mej niewinności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daleki jestem od tego, aby przyznać wam słuszność, do śmierci nie przestanę twierdzić, że jestem niewinny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dalekim od tego, abym wam przyznał słuszność; jak długo żyć będę, bronić będę mej niewinności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай не станеться, щоб я назвав вас праведними доки не помру. Бо не зміню мою незлобність, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dalekim to jest ode mnie, abym wam słuszność przyznawał; póki nie skonam, nie pozwolę sobie zabrać mej niewinności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest nie do pomyślenia, bym uznał was za prawych! Póki nie skonam, nie wyrzeknę się swej nieskazitelności! |